



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА ПРАВА
И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ
Број: 404-02-00011/2021-01/1
Датум: 05.04.2021. године
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19) и Одлуке о спровођењу поступка број 404-02-00011/2021-01 од 09.03.2021. године, доносим

ОДЛУКУ о додели уговора

У отвореном поступку јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик (ЈН У-2/2021), уговор се додељује понуђачу: **AKADEMIJA OXFORD-AGENT**, д.о.о., из Јагодине, ул. Кнегиње Милице 21/8.

Образложење

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга писаног превођења са српског на стране језике и страних језика на српски језик, а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 404-02-00011/2021-01 од 09.03.2021. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - услуге превођења текста

Средства за јавну набавку (ЈН У-2/2021) у укупном износу, обезбеђена су на основу Закона о буџету Републике Србије за 2021. годину (“Службени гласник РС” бр. 149/20), Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности: 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 – услуге превођења и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, програмска активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 – услуге превођења.

Јавни позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца www.minljmpdd.gov.rs, дана 13.03.2021. године, са роком подношења понуда 29.03.2021. године, до 14 часова.

Након истека рока за подношење понуда, на Порталу јавних набавки спроведен је поступак отварања понуда дана 29.03.2021. године, са почетком у 14 часова. Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу, констатовано је да је благовремено, у року за подношење понуда поднето 4 понуде, и то од следећих понуђача:

Назив понуђача	Датум пријема	Час пријема
„Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд	24.03.2021.	12:28:52
„Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8	26.03.2021.	15:11:47
“Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48	29.03.2021	09:21:44
„Ninamedia kliping д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71	29.03.2021.	13:59:16

Неблаговремених понуда није било.

Након спроведеног поступка отварања понуда, Комисија је дана 05.04.2021. године, приступила стручној оцени понуда, односно прегледу понуда и достављених прилога уз понуду којима се доказују тражени обавезни и додатни услови.

Понуду чине следећа документа: образац понуде, изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, образац структуре понуђене цене, модел уговора, образац трошкова припреме понуде, референтне потврде наручилаца везано за стручни капацитет (списак пружених услуга) којима се доказује: да је у последње 3 године (током 2018. 2019. и 2020. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6000 преводилачких страна, као и да је Понуђач за последње 2 године (2019. и 2020. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права; образовне и стручне квалификације: изјава о стручној оспособљености са доказима да Понуђач има најмање 6 ангажованих преводилаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету (копије диплома или уверења и изјаве преводилаца о учешћу).

Избор најповољније понуде се врши применом критеријума „Економски најповољнија понуда“. Оцењивање и рангирање понуда врши се на основу следећих елемената критеријума:

Понуђена цена:

За најнижу понуђену просечну цену (без ПДВ) превођења текста по страници (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста и хитан превод по страници, без обзира на број страна (до 24 часа) додељује се 80 пондера.

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

X = најнижа понуђена просечна цена текста по страници (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста и хитан превод по страници

$$\frac{\text{-----}}{\text{понуђена цена}} \times 80$$

Квалитет:

Број језика са којих и на које се врши превођење: 20 пондера:

(25 и више језика - 20 пондера; од 15 до 24 језика -15 пондера; од 5 до 10 језика -10 пондера; до 5 језика - 5 пондера)

Оцена прихватљивости понуда, понуде које су одбијене, разлози на њихово одбијање и понуђене цене:

Понуђач Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд је доставио допис о повлачењу понуде бр.04 од 02.04.2021. године, тако да понуда овог понуђача није разматрана.

Понуђа понуђача „Ninamedia kliping д.о.о. Нови Сад, Футошка бр.71 се одбија као неприхватљива из разлога што понуђач није доставио нити једну референтну потврду наручилаца којима би доказао стручни капацитет, односно којима би доказао да је у последње 3 године (током 2018, 2019. и 2020. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6000 преводилачких страна и којима би доказао да је за последње 2 године (2019. и 2020. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права.

Разматрајући понуду понуђача „Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8 констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2018, 2019. и 2020. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 18.491,34 страну. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2019. и 2020. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у износу од 1.306,56 страна. Такође уз изјаву о о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома б преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	1.290,00 динара	1.548,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	1.290,00 динара	1.548,00 динара

Просечна цена за све врсте услуга је 1.290,00 динара (без ПДВ) 1.548,00 динара (са ПДВ)

Број језика са којих и на које се врши превођење: 25

Разматрајући понуду понуђача “Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48 констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 3 године (током 2018, 2019. и 2020. године) са задовољавајућим квалитетом превео са српског језика на енглески језик и енглеског језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права укупно 9.331,79 страна. Такође су достављене референтне потврде наручилаца да је за последње 2 године (2019. и 2020. година) извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији (признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима: албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, у износу од 353 стране. Такође уз изјаву о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома 7 преводаца и њихове изјаве о учешћу у поступку.

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писано превођење по једној страни (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста	1.350,00 динара	1.620,00 динара
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна (до 24 часа)	1.500,00 динара	1.800,00 динара

Просечна цена за све врсте услуга је 1.425,00 динара (без ПДВ) 1.710,00 динара (са ПДВ)

Број језика са којих и на које се врши превођење: 25

Након прегледа и оцене понуда, Комисија је утврдила да су понуде понуђача Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8 и Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48 одговарајуће и прихватљиве.

Понуђач Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8 је понудио најнижу просечну цену (без ПДВ) и у износу од 1.290,00 динара (без ПДВ), и за критеријум цена му је додељено 80 пондера. За понуђених 25 језика са којих и на које се врши превођење додељено му је 20 пондера. Именованом понуђачу је додељено укупно 100 пондера.

Понуђачу Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48, је понудио просечну цену (без ПДВ) у износу од 1.425,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчуанан на следећи начин:

$$X = \frac{1.290,00 \text{ динара}}{1.425,00 \text{ динара}} \times 80 = 71,17$$

За број језика са којих и на које се врши превођење додељује се 20 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно 91,17 пондера.

На основу изнетог Комисија је применом критеријума за доделу уговора, прихватљиве понуде рангирала како следи:

Ранг	Понуђач	Број пондера	Понуђена просечна цена без ПДВ-а
1.	Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8	100	1.290,00 динара
2.	Eurocontract” д.о.о., Београд, Гундулићев венац бр.48,	91,17	1.425,00 динара

У складу са наведеним, Комисија за јавне набавке је предложила министру за људска и мањинска права и друштвени дијалог најповољнијег понуђача за доделу уговора о јавној набавци предметних услуга.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законског овлашћења, донело одлуку о додели уговора понуђачу Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Кнегиње Милице 21/8.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.


МИНИСТАР
Гордана Чомић